

Intitulé de la session	L'interculturel au défi du terrain
Date et horaires	Le Mercredi 12 avril 2023 de 15h à 18h
Lieu	ISIT, Amphithéâtre Europe (site d'Arcueil) et sur TEAMS
Agenda	<ul style="list-style-type: none"> • Beate Baldwin, Directrice générale de l'ISIT : mot de bienvenue <p>Temps 1 modéré par Diana Saiz Navarro, Directrice du Master SID à l'ISIT</p> <ul style="list-style-type: none"> • Xavier Aurégan, Maître de conférences à l'université catholique de Lille (à distance) <p>Les intermédiaires de la Chine en Afrique : des acteurs "obligés"</p> <ul style="list-style-type: none"> • Joséfa BALAVOINE, Maureen BONNEFOY, Alexia COURNUAUD DE COURNUAUD, Maelle VIALE, sous la direction de Xavier Aurégan <p>Les enjeux de la protection du patrimoine en zone de conflit(s): Mossoul, Irak</p> <ul style="list-style-type: none"> • Radia Bakkouch, responsable recherche et documentation, mouvement Coexister <p>Un tour du monde à la rencontre des initiatives interreligieuses en faveur de la paix</p> <p>Discussion</p> <p>Temps 2 Marianna Gyapay, Directrice de l'insertion professionnelle</p> <p>L'interprète de l'ONU face au terrain</p> <ul style="list-style-type: none"> • Chérine Haidar Ahmad, Interprète hors classe de la cabine arabe à l'ONUG et doctorante à l'Université de Genève <p>Interpréter en zone de conflit</p> <ul style="list-style-type: none"> • Amir Moghani, maître de conférence en études persanes, Inalco <p>L'interculturel dans les missions humanitaires en Iran et en Afghanistan. Réflexions autour du trio interprète-médecin-patient</p> <p>Discussion</p>

Chercheur invité et ISIT	<p>Xavier Aurégan est maître de conférences à l'université catholique de Lille. Géographe spécialisé en géopolitique, il analyse la géopolitique africaine et les relations du continent avec les puissances dites émergentes (Chine et Inde en premier lieu). Il est Directeur de l'axe "Afrique contemporaines" de la Chaire Mondes émergents, et chercheur associé dans 3 centres ou laboratoires de recherche : IFG Lab, Conseil québécois d'études géopolitiques et IFRAE). Il est l'auteur d'une soixantaine de publications sur l'Afrique, la géopolitique, etc.</p>
Titre et résumé	<p>Les intermédiaires de la Chine en Afrique : des acteurs "obligés"</p> <p>En parallèle de l'essor des relations sino-africaines et des migrations chinoises sur le continent, une catégorie "obligée" d'acteurs africains est apparue : les intermédiaires des - commerçants, restaurateurs, chefs d'entreprises, etc. - chinois. Assistants commerciaux, traducteurs, agents de sécurité/médiateurs, employés dans les supermarchés chinois, hommes et femmes de ménage et à tout faire, avocats, juristes, chauffeurs et manutentionnaires, le statut et l'activité des intermédiaires sont diversifiés et évoluent rapidement au gré et à l'image des activités chinoises en Afrique. Leurs emplois ont été rendus possibles, si ce n'est obligatoires, par la pression socio-économique locale subie par la communauté chinoise.</p>
Mots clés	<p><i>Chine, Afrique, migrations, géopolitique</i></p>

Alumni ISIT	<p>Joséfa BALAVOINE. Diplômée d'un Master en Stratégie Internationale et Diplomatie à l'ISIT, Joséfa Balavoine est Chargée de projets en Communication et Relations médias à l'Institut Montaigne, un centre de réflexion sur les politiques publiques françaises, européennes et internationales. En établissant la stratégie de communication des publications, elle contribue à sensibiliser les décideurs publics et privés et le grand public aux enjeux de cohésion sociale et de démocratie.</p> <p>Maureen BONNEFOY. Cheffe de projet au sein du Centre des Monuments Nationaux, Maureen pilote des projets dans les domaines patrimoniaux et culturels à l'international similaires à celui de la restauration du musée de Mossoul, pour lequel elle a notamment travaillé en 2021. Diplômée d'un master en Stratégie Internationale et</p>
--------------------	--

	<p>Diplomatie, Maureen Bonnefoy a à cœur de renforcer les liens entre les acteurs culturels français et internationaux.</p> <p>Alexia COURNUAUD DE COURNUAUD. Diplômée d'un Master Stratégie Internationale et Diplomatie de l'ISIT, Alexia de Cournaud est aujourd'hui Volontaire Officier Aspirant au sein de la Marine Nationale. Elle travaille en tant qu'analyste-veilleur au pôle Edition du Centre d'études stratégiques de la Marine (CESM). Par la rédaction d'ouvrages et d'articles spécialisés, elle contribue à une meilleure compréhension et diffusion des grands enjeux maritimes et navals.</p> <p>Maele VIALE. Diplômée d'un master Stratégies Internationales et Diplomatie en 2022, Maele VIALE est actuellement chargée de communication à la Caisse d'Amortissement de la Dette Sociale, établissement public en charge de financer et éteindre la dette cumulée de la Sécurité Sociale. Au plus proche des marchés financiers, elle établit des stratégies de communication afin de communiquer au mieux les enjeux de la dette sociale aux investisseurs français et internationaux ainsi qu'au grand public.</p>
Titre et résumé	<p>Les enjeux de la protection du patrimoine en zone de conflit(s): Mossoul, Irak</p> <p>Le 23 février 2015, une vidéo de propagande mise en ligne par les djihadistes montrant les destructions des collections du musée de Mossoul fait le tour du monde.</p> <p>Quand la destruction du patrimoine devient une cible stratégique dans les conflits armés, il en est de la communauté internationale de le protéger. Ce mémoire porte la réflexion de la protection du patrimoine culturel dans une zone de conflits armés et plus particulièrement de la ville de Mossoul en Irak.</p> <p>Plusieurs questions s'imposent : quelles sont les motivations pour de tels actes ? À qui profite vraiment la destruction du patrimoine ? Que peut-on faire pour l'arrêter ?</p> <p>Si la destruction du patrimoine culturel est devenue un nouvel aspect de guerre, alors on peut affirmer que le patrimoine lui-même en est devenu un outil. Toutefois, il convient de se demander, dans quelles mesures la destruction du patrimoine irakien à travers le cas de Mossoul illustre-t-elle une carence des législations internationales et un triple processus d'instrumentalisation économique, politique et sociale ?</p>

Experte invitée	<p>Radia Bakkouch (ancienne présidente de Coexister)</p> <p>Radia est une activiste multi-casquettes qui œuvre pour la résolution des conflits, la justice et l'égalité. Elle est aujourd'hui responsable société civile à l'ONU pour Spotlight Initiative, un programme de lutte contre les violences faites aux femmes. Elle est impliquée dans la société civile française depuis 10 ans. De 2015 à 2021, elle est ensuite présidente et directrice du plaidoyer de Coexister France; un mouvement interconvictionnel de jeunes et d'éducation populaire. Elle porte, en 2021-2022, la 5ème édition du programme InterFaith Tour en tant que responsable de la recherche et de la documentation. Ce programme lui a permis de réaliser, avec 3 co-voyageuses, un tour du monde pour recenser, promouvoir et étudier les initiatives qui construisent la paix dans 14 pays. Elle est titulaire d'un master en management public international de Sciences Po Paris (PSIA) où elle s'est spécialisée sur le Moyen-Orient et la résolution des conflits.</p>
Titre et résumé	<p>Un tour du monde à la rencontre des initiatives interreligieuses en faveur de la paix</p> <p>Le programme InterFaith Tour a pour mission de documenter les initiatives interconvictionnelles au service de la paix, valoriser leurs pratiques innovantes pour mieux vivre ensemble et susciter l'envie d'agir auprès des jeunes. Il s'incarne, depuis 2012, dans la réalisation d'un voyage d'étude porté tous les deux ans par des équipes de quatre membres du mouvement Coexister.</p> <p>Les membres de la 5e édition de ce programme sont parties du 15 octobre au 31 juillet dans 13 pays découvrir les meilleures pratiques interconvictionnelles pour résoudre ou contribuer à résoudre les enjeux de société.</p> <p>Nous étudierons deux cas : le contexte en Nouvelle Calédonie et le mouvement Black Lives Matter.</p>
Mots clés	<p>Interconvictionnel, interreligieux, tour du monde, voyage, bonnes pratiques</p>

Chercheuse invitée et ISIT	<p>Chérine Haidar Ahmad, Interprète hors classe de la cabine arabe à l'ONUG et doctorante à l'Université de Genève</p> <p>Cherine Haidar Ahmad est titulaire d'un master en traduction et interprétation de la FTI Genève et poursuit actuellement une thèse à l'Université de Genève sur les interprètes des Nations Unies dans les missions sur le terrain et a publié plusieurs articles scientifiques sur la question. Elle est interprète hors classe à l'Office des Nations Unies à Genève. Avant de rejoindre les Nations Unies, elle a travaillé comme interprète free-lance et a participé à des missions sur le terrain notamment pour les institutions européennes. Elle a enseigné l'interprétation en Italie et enseigne actuellement l'interprétation à l'ISIT. Elle a publié plusieurs traductions de poésie et de littérature en arabe et en italien. Ses langues de travail sont l'arabe, le français, l'italien, l'anglais et l'espagnol. Son principal domaine de recherche est les missions de terrain.</p>
Titre et résumé	<p>L'interprétation en zone de conflit</p> <p>Les interprètes à l'ONU sont recrutés pour travailler en cabine et ne sont pas testés pour d'éventuelles missions de terrain. Partant, interpréter pour une mission de terrain, qui est le plus souvent une mission des droits de l'homme, demeure un défi pour les interprètes des Nations Unies. L'équipe d'interprètes peut être formée d'interprètes permanents ou encore de freelances recrutés pour la mission. Cet exposé a pour objectif d'accompagner les interprètes à travers une mission type ou l'on évaluera les défis, y compris intellectuels mais aussi les débuts de solution à proposer.</p>
Mots clés	<p><i>Interprétation, terrain, ONU, droits de l'homme, séquelles psychologiques, spécificités culturelles</i></p>

Chercheur invité	<p>Amir Moghani, Maître de conférences, Études persanes, Inalco, Paris</p> <p>Amir Moghani est enseignant-chercheur membre du Centre d'étude et de recherche sur les littératures et les oralités du monde (CERLOM). Coresponsable de la section d'Études persanes à l'Inalco depuis 2007, il est spécialiste de traductologie. Il a été directeur du département Eurasie puis directeur des masters de l'Inalco. Depuis 2010, il a mis en place puis co-dirigé le Master Traduction spécialisée qui forme aux métiers de la traduction. Il est l'un des membres fondateurs du Diplôme</p>
-------------------------	---

	universitaire Hospitalité, Médiations, Migrations. Il est également traducteur des littératures iranienne et afghane.
Titre et résumé	<p>L'interculturel dans les missions humanitaires en Iran et en Afghanistan. Réflexions autour du trio interprète-médecin-patient</p> <p>En me basant sur l'interculturalité, j'ai tenté d'examiner un cas particulier de la communication face à face médiatisée par l'interprétation. Le contexte étudié est le triangle formé par un médecin, son interprète et un patient lors d'une mission humanitaire en Iran ou en Afghanistan. Des éléments de réponse sont apportés aux questions suivantes : « Quelle est la part de responsabilité de chaque membre du trio dans la réussite de l'échange ? » et « Quelles sont les conditions d'une interprétation de qualité respectant les objectifs de tous les protagonistes ? »</p>
Mots clés	<i>interculturel, interprétation de service public, mission humanitaire, Iran, Afghanistan</i>

Modératrices	<p>Temps 1 Diana Saiz Navarro, Directrice du Master Stratégie digitale et diplomatie</p> <p>Temps 2 Marianna Gyapay, Directrice de l'insertion professionnelle</p>
---------------------	--

Organisation	<p>Pascale Elbaz, Docteur de l'Inalco en histoire des idées. Chercheuse au sein du laboratoire de recherche de l'ISIT et chercheuse associée à l'IFRAE (Institut français de recherche sur l'Asie de l'Est). Présidente du Groupe de recherche Force de la FIT.</p> <p>Et l'ensemble des enseignants-chercheurs de l'ISIT</p>
---------------------	---

Pour celles et ceux qui ne pourraient pas se rendre à l'ISIT:

Réunion Microsoft Teams

Participez à partir de votre ordinateur, de votre application mobile ou de l'appareil de la salle

2022 – 2023 SESSION 5

[Cliquez ici pour rejoindre la réunion](#)

ID de la réunion : 314 635 938 939

Code secret : ie9NQo

[Télécharger Teams](#) | [Rejoindre sur le web](#)



[Pour en savoir plus](#) | [Options de réunion](#)